

JISに基づく

英和 和英 技術用語辞典 **1**

電気・基本・一般

『工業英語』編集部編

JISに基づく英和・和英技術用語辞典 第1巻 電気・基本・一般

項	目	略号	年 度
ヒューズ用語		C0201・ヒューズ	1971
シーケンス制御記号		C0401・シー・記	1970
電子測定器用語		C1002・電子測	1975
フェライト磁心通則		C2560・フェ	1973
がいし及びフッシング用語		C3803・がいし	1977
電子通信用語(基礎編)		C5600・電子通	1977
電子通信用語(無線通信編その1)		C5601・電子通	1975
集積回路用語		C5610・集積回路	1975
パルス技術用語		C5620・パルス	1973
情報処理用語		C6230・情報	1977
電子管用語		C7102・電子管	1973
自動車用電装部品の名称に関する用語		D0103・自動車	1967
造船用語(電気編)		F0031・造船	1973
船用電気図記号(動力関係)		F8011・船電記	1966
船用電気図記号(照明関係)		F8012・船電記	1969
船用電気図記号(通信関係)		F8013・船電記	1969
原子力用語		Z4001・原子力	1968
品質管理用語		Z8101・品質	1963
計測用語		Z8103・計測	1975
色に関する用語		Z8105・色	1964
音響用語(一般)		Z8106・音響	1976
音響用語(機密)		Z8107・音響	1976
音響用語(録音・再生)		Z8108・音響	1976
音響用語(音場・聴覚・音楽)		Z8109・音響	1976
照明用語		Z8113・照明	1976
表示用語		Z8114・表示	1966
信頼性用語		Z8115・信頼性	1970
自動制御用語(一般)		Z8116・自動制	1972
光学用語		Z8120・光学	1978
オペレーションズリサーチ用語		Z8121・オペ	1967
コンタミネーションコントロール用語		Z8122・コンタミ	1974
航空用語(航空機用電気および電子系統)		W0107・航空	1972
情報処理用語		I BM・情報処理	1978
半導体技術用語		I P・半導体	1978

岡地栄先生の

動詞まわり発想辞典全4巻完成!

第1集から第4集まで 定価 各1,100円(〒160円)

● “構文も単語である” という新しい言語観から構想された『動詞まわり発想辞典』全4巻がいよいよ完成します。——本辞典は“まわり研究シリーズ(全8巻)”の前半部を構成するもので、第1集の accelerate に始まり、第4集 yield で終わります。

● 『動詞まわり発想辞典』全4集には下に掲げるような動詞が収録されております。これらの動詞のひとつひとつを英和・和英いずれにも自由に使いこなせるよう、構文、語義、語法、語学情報、参考例文が豊富に盛りこまれ解説されています。

● 第4集刊行(12月中旬の予定)を機に、岡地先生のライフワークのひとつである本辞典をお近くの書店さんでぜひお買い求め下さい。各集B5判、128頁、定価1,100円(〒160)です。

収録動詞一覧

A	boost	demonstrate	G	lock	realize
accelerate	bring	denote	generate	lose	receive
accept	break	depend	get	lower	recommend
accommodate	build	design	give		reduce
accompany		desire	go	M	refer
accomplish	C	deteriorate	graduate	maintain	relate
achieve	carry	determine	group	make	release
act	cause	develop	guard	mark	remain
activate	change	dictate		match	remove
actuate	check	differ	H	may	replace
adapt	chip	do	handle	meet	represent
add	classify	draw	have	minimize	require
adopt	clear	drop	help	modify	restore
advance	combine		hit	mount	result
affect	come	E	hold	move	reverse
afford	compare	effect	house		run
aid	complete	eliminate		N	
align	compose	emerge		necessitate	S
allow	comprise	emphasize	I	need	secure
alter	conduct	employ	identify	note	serve
anchor	consist	enable	illustrate		set
announce	constitute	encounter	impose	O	share
appear	construct	end	improve	observe	show
apply	contain	endure	include	obtain	simplify
approach	continue	ensure	incorporate	occur	specify
arise	contribute	enter	increase	offer	speed
arrange	control	equip	indicate	operate	subject
arrive	convert	establish	influence		suit
ascertain	correct	examine	initiate	P	supply
assist	correspond	exceed	inspect	perform	
associate	couple	exercise	install	permit	T
assume	cover	exert	insure	place	tailor
assure	create	exhibit	interrupt	power	take
attach	cut	exist	introduce	prefer	tamper
attain	cycle	expose	investigate	precede	terminate
attempt			involve	prepare	there be
attract	D	F	J	prescribe	tolerate
avoid	damage	facilitate	justify	present	travel
	deactivate	fail		press	turn
B	decide	feature	K	prevent	
back	decrease	fill	keep	produce	U
balance	deenergize	find	know	protect	undergo
base	define	fit		provide	use
be	deflect	follow	L		utilize
bear	deform	force	last		
become	defy	form	lead	R	V, W, Y
begin	degrade	function	leave	raise	vary
bend	deliver	furnish	limit	range	work
block	demand		locate	reach	yield

初級工業英語読本——850語でわかる

自習用に

教室でのテキスト用に

企業内での研修用に最適！

井上章／藤岡啓介著

定価1,200円

B 5 判, 152頁

「楽しく学べて、わかりやすかつ系統だった工業英語のテキストを作りたい」——そんな編著者たちの願いからできあがったのが本書である。

本書の編さんの基礎となったのは、米国のキャタピラー社が、自社のマニュアル類を平易、簡明な文章、語彙で統一するため開発した“CFE (= Caterpillar Fundamental English)”の膨大な資料である。このCFEは、「多国籍企業であるキャタピラー社が、自社の製品取扱説明書の英文を、比較的教育水準の低い現場労働者や、英語のよく分らない外国の技術者や整備工のために、できるだけ分かり易い文章で作成することを目的として開発したもので、オグデンの基本英語と同様に、850語を選んで体系化したもの」(本書の「はじめの章より」)。

外国(日本を含む)のエンジニアにわかるようにという目的で作成されただけに、CFEは数々の工夫をこらしているが、本書では、日本の工業英語教育の現状に最もくわしい編著者がさらにかゆい所に手の届くように解説を加え、注意を与え、学習の指針を示している。そうした工夫や特徴をつぎにあげてみると、

(1)850語の基本語彙を選定していること——これら850語の内訳をみると、450 Terms & Things(技術語と事物の言葉で品詞は名詞)、110 Small words & Numbers(冠詞、副詞、前置詞、接続詞、数詞)、94 Actions(動詞)、196 Characteristics(形容詞、色名、代名詞)の計850語である。

(2)レッスンを追うごとにこれらの850語が順次“姿を現わし”、簡明な図と共に解説されてる。

——つまり、単に850語を列挙するのではなく、レッスン1～22までの各レッスンに系統だててわかりやすく図解し、かつ各語の意味や定義をはっきりと教えている。実はこの図示の

仕方と語義の解説こそ、他にはみられない本書独自の工夫なのだが、文をもって説明するのはむずかしい。そこでぜひ書店店頭で手にとってごらん頂きたい。

(3)850語が完全にマスターできるように、英文和訳、和文英訳のテキストと練習問題を構成しかつ作成している(練習問題解答は巻末に付されている)。——このテキストは、850語が完全に身につくような文型練習方式となっているが、きわめて工業英語らしい良質の文章が選ばれている。

(4)上記850語を中心に「工業英語基本用語集」が編まれ、付篇として収録されている。——これは、最低これらの用語だけはマスターしておきたいという目安にもなるが、たとえば工業高校の教室で使用する場合、本書について英和辞書を別に傍におかなくてもすむような配慮がなされている。また〔参考〕として、熟語が数例づつ付されているのでvocabulary buildingにも役立つ。

さて、本書は題名の示す通り、また冒頭でもふれたように、初心者向けの教科書として使用できるよう編さんされたものだが、あえていえば、現在第一線で活躍のプロ翻訳家の方々、あるいは企業内教育で先生の役割を担っている方々にもぜひ一読をすすめたい内容の工業英語の基本書である。というのは、CFEは一部のプロ翻訳家には早くからその存在が知られ、いわば“幻の英語教育体系”であったわけだが、ここに工業英語の実際に精通した優れた編著者を得て、CFEの全貌が初めて明らかにされたことになるからである。

学校あるいは企業において工業英語教育は緒についたばかりといえるであろうが、今後の工業英語教育の現場で、あるいは自習用にぜひ活用していただきたい好著である。

工業英語 別冊シリーズ 現場が現場を書き、現場が現場を読む

- | | | | | | | | | |
|---|--|---|--|---|---|---|---|--|
| ① 和英に発想辞典
岡地 栄 一、一〇〇円
和文英訳の最大の難点である「和文英訳」のつなぎ（助詞・助動詞）を見出し、和英の対応を英文で追求。翻訳現場20年の実践研究の成果。 | ② 和英活用辞典
小林 一未 一、二〇〇円
もつとも高度な機械技術の結晶。航空機のミニマル表現を徹底的に分析して、機械技術全般に共通する重要単語を豊富に活用例で編纂。 | ③ 英和技術複合語辞典
小柳 修爾 一、六〇〇円
辞書に少ない複合語の世界を初めて集結し、技術が技術の言葉、言葉が技術の言葉の研究の妙にさそう英和辞典。付録に「造語要素一覧表」。 | ④ 和英電気活用辞典
高橋 昭男 一、六〇〇円
世界を市場とする電気・電子技術に必要とされるのは世界に通用する英語による表現力だ。多彩な表現を含む例文で言葉まわりの追求。 | ⑤ 二色刷 翻訳道場
岡地 栄 一、二〇〇円
比較語学論を展開し、20年の翻訳現場で得た「翻訳術」を翻訳学へアプローチする。「泰訳文」「対訳文」「冠詞語感養成文」は著者苦心の発明。 | ⑥ 修辭式 自修和文英訳
篠田 義明 九六〇円
「工業英語」誌に連載、各層の読者から熱烈に支持され続けた「基礎講座」に、さらに抜本的に手を加えた英文文の秘訣。 | ⑦ 英文レポートマニュアル
平野 進他 一、三〇〇円
英文技術レポート作成の手引を詳細に指導し、さらに第2篇として、レポート提出用語を最新の米文文庫をもとに和英活用辞典としてまとめた。 | ⑧ 生かすビジネス・レター
大津 公通 一、二〇〇円
英文手紙独特の語法・書式、タイプの手打ち方、字の流行・さまざな要素をとりあげ採用の指針を示す。また実際の手紙を添削し問題点を指摘。 | ⑨ 英文図面マニュアル
久能 博孝 一、六〇〇円
米国図面の実例に即して、その注記法に解説を加え、図面規格・用語・略語などについて項目を改めて解説する。付録に2色刷実物大図面を付す。 |
| ⑩ 軍事用語辞典
村川 亨男 一、四〇〇円
「カキ」は軍事用語。その研究が技術の専門用語。最新兵器の名前を体系的に網羅し、おける。 | ⑪ アフストラクト入門
水上 龍郎 一、二〇〇円
工業英語とは特殊な英語なのだろうか？ 程度も違えば、その生を披瀝しながら、基礎的な英語力さえあれば……と平然と解説した入門書。 | ⑫ 2色刷 工業英語入門
本間 昌介 一、六〇〇円
多彩な表現に章句原文を、等価な対訳文に置き換える。翻訳の核心をつく「コネク」な発想辞典。内容は経営、技術、戦術から個別技術まで。 | ⑬ 翻訳発想辞典
榎原 道行 一、二〇〇円
英文手紙文例集、ヒシネス用語集、広告用語集、略語集。米行政機関「監査」を収載。オフィスで役立つ情報をまとめたハンドブック。 | ⑭ オフィス百科
井上 章 一、〇〇〇円
技術英文解釈が読りやすい、小さくて大きな「隙」を徹底的に解説。第1集では「初歩的なミス」「口語」「形容詞」の3章50項目を取上げる。 | ⑮ 英文解釈「隙」し穴
井上 章 一、二〇〇円
第2集では「動詞」「名詞」に注意。動詞・前置詞・注意すべき構文と章を分け、50項目で「隙」を説明する。巻末に英和用語索引を付す。 | ⑯ 英文解釈「隙」し穴
井上 章 一、三〇〇円
駆動機器に的を絞り、図・解説英文・その和文英訳という構成。技術内容の理解、英語表現、語句の定義、訳文による研究のためのツールを提供。 | ⑰ 図解英和事典
工業英語編集部 一、四〇〇円
機械から「コンピュータ」の範囲にわたって、米国一流企業の「実例」を公開する。米国の再興による取説作成のし順を公開する。 | ⑱ 取扱説明書作成マニュアル
工業英語編集部 一、四〇〇円
「取扱説明書」の作成のし順を公開する。 |
| ⑲ 成句活用辞典
水上 龍郎 一、三〇〇円
熟語・成句を使うことで、引き出す米文が素晴らしい。本書は「米国英語」の成句、活用例を付して利用の便をはかった。 | ⑳ エンジニアのための英会話
Mキホー 一、三〇〇円
エンジニアのための状況（技術商談、工場現場訪問、製品開発談話など）を設定した本格的な英会話辞典。従来の「ユニークな発想」を盛り込む。 | ㉑ 図解英和事典
工業英語編集部 一、九〇〇円
機械一体化の時代に、理解必須の電気・電子機器、電動機を中心に用語・図・英文による定義・原理解説、特性などを解説と対訳で解説。 | ㉒ 英作文速読辞典
岡地 栄 一、三〇〇円
「ストレート発想・変形発想」「完全素読文」の二つを以て反復練習を重ねながら英作文をものにする。新しいシステムでの練習帳。 | ㉓ やさしいコレポン
推野純男 一、三〇〇円
商社マンとしての多年の経験の中から、著者自身が資料としていた実際の通信文を切り取り、初歩から実践段階までを平易に詳説した。 | ㉔ 避けたい悪訳誤訳辞典
井上 章 一、二〇〇円
なぜ悪訳・誤訳が生じるのか？「英文解釈」の「工業英語」の著者が新たに書き下して分明的にする翻訳の技術。巻末に練習問題を付す。 | ㉕ 品質管理／技術と英語
久能 博孝 一、六〇〇円
生産・経営の中核であるOQCを学ぶ。解説、対訳、練習問題、英和用語集、2000語の用語と定義など満載の必携。 | ㉖ 初級工業英語読本
井上章／藤岡啓介、二〇〇円
単語を80語に限って、高度なマニュアル作成を可能とする秘訣を「文法・英文・英文解釈の三位一体」で学ぶ入門書。詳細単語集・練習問題付。 | ㉗ 技術討論／英語のパターン
村川 亨男 一、二〇〇円
エンジニアの英会話は、その全てが技術討論であるといえる。シチュエーション別に「対話のパターン」を解説。さらに心得、発音、文法を詳説!! |

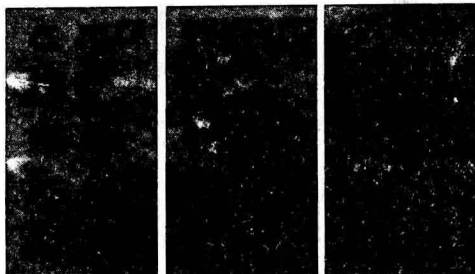
インタープレス

最寄書店でお求め下さい。書店品切の際は、書店にてご注文あるいは直接当社宛郵便振替で送料を加えてご注文下さい。

工業英語別冊対訳シリーズ

最新技術英文に、確かな訳文を添えて

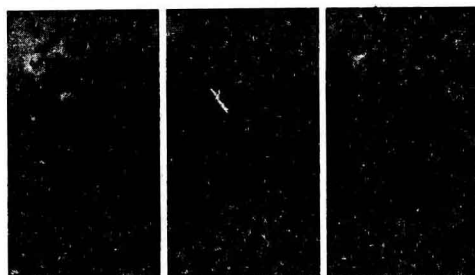
技術情報に／学習に／全冊好評発売中／



主要記事 エレクトロニクス志向への挑戦
／各種マイクロプロセッサの比較／マイク
ロコンピュータの解剖／マイクロコンピ
ュータ応用における隠れたコスト／電圧制御
用IC／大形コンピュータの動向
1,100円

主要記事 ■アイデア■複雑な機能に同期
できるマイクロプロセッサ／カム駆動弁に
よる高度用ポンプ他20篇 ■データ■軽量
フレームの設計／電気自動車向きバッテリー
／成形コストの低減化／冷間成形ファスナ
の設計全46篇
1,100円

主要記事 M—US—米国エネルギー産
業のターボホース／人工衛星太陽エネルギー
／ステーション／ヒート・パイプ／エ
ネルギー節減への有力な新方法／木材や農
作物からプラスチックをなど大形記事全14
篇
1,100円



主要記事 攻撃計画の作成／生産性の把握
／設計の能率の最大化／プロジェクト・コ
ストを限度内に抑えるには／技術サポート
の備え／設計部の運営／新しい道具で古い
仕事／管理職をめざす技術者のためになど
1,100円

主要記事 アポロ／ソユース、米ソ共同開
発のタイムリーな結合／火星探査宇宙船
／火星からのデータに早くも「待機」／宇宙空
間に植民する／米国の科学技術、火星を征
服／SAIによる軌道周回など
1,100円

主要記事 マイコンのソフト入門／マイコ
ンのミステリーをばく／マイクロプロセッ
サの神秘をあばく／アーキテクチャ／マイ
クロプロセッサ性能の鍵／マイクロプロセ
ッサ購入／新しい世界をひらくビデオゲー
ム／ICAMなど全11篇の他、最新マイコ
ン用語解説
1,100円

インタープレス パンフレット進呈

工業英語別冊シリーズ

やさしい コレポン／詳説 40課

椎野純男

152頁 1,300円

実際に取りかわされた Business Letter を組上
にのせて解説する、書き方と読み方のマニュアル。



●目次から――

Business Letter の構成
Business Letter の形式
文の書き始め
結びの文
年末年始のあいさつ状
悔やみ状
クレームに関する手紙
値上げに関する手紙
反論する手紙
商取引が終りに近づいた時の手紙

大手貿易商社を飛び出し、単身で貿易会社を設立、成
功した著者の武器はタイプライターだった。作成した
Business Letter を不安な気持ちで送った著者のもとに寄
せられた返事は、そのほとんどが取引を快諾するものだ
った。外国商社の信頼を取りつけ、取引を承諾させた
Business Letter の秘密は何だったのだろうか。後に著者
に尋ねられた外国商社員は「貴方の手紙は余計なことは
一切書かず、必要な事だけを整理して述べていたので、
この人となら取引をしても大丈夫だと初めから思ってい
た、…」と答えた。長年の貿易実務経験で培った Business
Letter の秘訣をエピソードをまじえながら公開する。

インタープレス

F135 47 (日 3-5 501-1)

英日、日英技術用語辞典 第1巻

電・基本・一般

B000260

JISに基づく

英和 和英 技術用語辞典 **1**

電気・基本・一般

『工業英語』編集部編

JISに基づく英和・和英技術用語辞典 第1巻 電気・基本・一般

略号	年度	項目
C0201・ヒューズ	1971	ヒューズ用語
C0401・シー・記	1970	シーケンス制御記号
C1002・電子測	1975	電子測定器用語
C2560・フェ	1973	フェライト磁心通則
C3803・がいし	1977	がいし及びフッシング用語
C5600・電子通	1977	電子通信用語(基礎編)
C5601・電子通	1975	電子通信用語(無線通信編その1)
C5610・集積回路	1975	集積回路用語
C5620・パルス	1973	パルス技術用語
C6230・情報	1977	情報処理用語
C7102・電子管	1973	電子管用語
D0103・自動車	1967	自動車用電装部品の名称に関する用語
F0031・造船	1973	造船用語(電気編)
F8011・船電記	1966	船用電気図記号(動力関係)
F8012・船電記	1969	船用電気図記号(照明関係)
F8013・船電記	1969	船用電気図記号(通信関係)
Z4001・原子力	1968	原子力用語
Z8101・品質	1963	品質管理用語
Z8103・計測	1978	計測用語
Z8105・色	1964	色に関する用語
Z8106・音響	1976	音響用語(一般)
Z8107・音響	1976	音響用語(機器)
Z8108・音響	1976	音響用語(録音・再生)
Z8109・音響	1976	音響用語(音声聴覚・音楽)
Z8113・照明	1976	照明用語
Z8114・製図	1966	製図用語
Z8115・信頼性	1970	信頼性用語
Z8116・自動制	1972	自動制御用語(一般)
Z8120・光学	1978	光学用語
Z8121・オペ	1967	オペレーションズリサーチ用語
Z8122・コンタミ	1974	コンタミネーションコントロール用語
W0107・航空	1972	航空用語(航空機用電気および燈火系統)
IBM・情報処理	1978	情報処理用語
IP・半導体	1978	半導体技術用語

JISに基づく

英和
和英

技術用語辞典 1

電気・基本・一般

『工業英語』編集部編

INTER PRESS

JISに基づく英和・和英技術用語辞典 刊行に当って

ここに刊行する『技術用語辞典』は、きわめて広範な、そしてまた、きわめて量的に膨大な英・和、和・英の技術用語集成の永久プログラムの第一次計画として企画されたものであります。

技術の言葉には“専門”という、辞典作成に当ってもっとも苦心を要する“関門”があります。ひとつの言葉が、英語であれ、日本語であれ、専門を異にすれば異なる語義が与えられ(一義的に)、語法が要求されるのです。さらに、専門技術は日々新しい技術・製品を生み出し、新しい言葉を増殖させていきます。

専門分野は、細別すれば100余のジャンルに分れるといわれています。そして新しい言葉は、従来の語に、新しい語義を与えて使用するもの、新しく2語以上の語を重ね、合成したもの、語根を生かして複合語を新造するもの、などさまざまな形をとっています。

これらを、どのようにして集成するか。しかも、この集成には、完了があってはならない。あるジャンルの、ある時点での集成であって、決して最終的な集成になってはならない。——辞典の形で刊行することでは、それは版を変えるたびに新しい語彙を加え、その配列は追補ではなく全く新しく組み変えたものでなくてはならないのです。

わたしたちは、このような事情を考慮して、英和・和英の技術用語の集成について、つぎのような条件を両語対照集成の最低限のものとして設定しました。

すなわち、

1. 見出語(英・和)とそれに対応する語(和・英)に、その言葉の出所、専門ジャンルを明記する。これにて、語義解説を加える必要をはぶき、また、利用者に使用上の権威を与える。
2. 見出語は、英和の場合は完全アルファベット順、和英の場合は完全50音順とする。
3. 専門ジャンル別に新語(しかるべき権威によって英・和対応が確定したもの)が生じた場合、あるいは、新たな専門ジャンルを加える場合、常にそれを新しいデータとして貯え、新版刊行においてそれを完全な形で収載する。
4. このために、コンピュータによる情報処理技術を用い、従来のカードによる処理をテープにより行ない、新語増殖を不断に行ない、新版作成を、全語彙集成、専門別集成など、いかなるニーズに応じても行ない、とする。

以上の諸条件のほかに、利用者にとって最低不可欠の条件である辞典の市販価格が低廉であること、またその性質上、外国人の利用も考慮しなくてはなりません。

わたしたちが、ここに第一次計画として刊行するものは、したがって、わたしたちの永久計画の中の端初ともいふべきものであります。これを機会に、国家機関をはじめ、全学界、研究機関、技術者団体のいっそうの協力を仰ぎ、収載語数を30万、50万と、さらにさらに増殖させていきたいと希うものであります。

1979年1月

株式会社 インタープレス

藤岡啓介

「第1巻 電気・基本・一般」篇における参考文献

- 本巻では、別表にかかげたJIS規格のほか、つぎの文献を参考とさせていただいております。とくに、典拠として「IBM・情報処理」としてあげた用語については、
 1. 情報処理用語（IBM用語委員会編、日本アイ・ビー・エム株式会社、1978年9月第10刷）
を基礎に約2,500語を抽出し、収載したものでありますが、同時に、
 2. IBM情報処理用語対訳集第4版（IBM用語委員会編、日本アイ・ビー・エム株式会社、1978年8月第2刷）
 3. IBM Data Processing Glossary, Sixth Edition (International Business Machines Corporation, Data Processing Division, Oct. 1977)も参照させていただいております。
- また、「IP (Inter Press) ・半導体」としてあげた用語は、月刊誌「工業英語」および「日本版MACHINE DESIGN」（それぞれ株式会社インタープレス刊行）において集積した約700余語を、つぎの文献に当ってさらに修正したものであります。
 4. 図解半導体用語辞典（菊池誠、垂井康夫編、日刊工業新聞社、1974年）
 5. 半導体・IC用語辞典（飯田隆彦、古寺博、山賀威共編、株式会社オーム社、1977年）
- この他、本巻全般にわたって、『岩波理化学辞典』（岩波書店）、『総合コンピュータ辞典』（日本ユニバック総合研究所）、『改訂電気用語辞典』（コロナ社）などの専門用語辞典、『小学館ランダムハウス英和大辞典』（小学館）などの英和辞典を使用いたしました。

第一次計画全5巻について

○第一次計画として、技術用語を英和対応にて4万余の用語を集成いたしました。

○収載用語の選定に当っては、わが国の日本規格協会が編纂、集大成された『JIS用語辞典』（1978年版）に準拠しております。JIS用語において参考としてあげられている対応外国語から英語のみを選び、日本語と対応させています。また、JISの用語辞典の索引部には収載されていない記号の規格からも、英和対応語を収載しております。JIS用語は、わが国の工業技術においては最高の権威であり、そこに与えられている語義とともに、技術語の宝典であります。本辞典の編纂第一次計画としては、このJIS用語をもっとも信頼すべき典拠とし、将来の語彙増殖の基礎といたしました。

○技術語を外国語と対応させて捉えることには、きわめてむずかしい問題があります。同一語を同一義にて使用する同一技術分野においてすら、その表記に異動があり、かならずしも1対1の対応とはならないのが現実であります。したがって、JISにおいても、対応外国語は、あくまでも“参考”としてあげられ、場合によっては、1日本語に対して、3あるいは4の対応英語を参考としてあげております。本辞典では、これら複数の参考英語も全て見出語とするよう編纂しました。さらに、当該技術の製造企業、研究者、翻訳者などの団体から個人のレベルにおいて英和対応語を定め、これを典拠としている場合があります。本辞典で、たとえば、IBMの制定する情報処理用語を第1巻に収載したのも、このような理由からであります。

○また、JISに収載されていない技術用語を、英和対応にて、第一期計画として可能なかぎり収め、利用者の便をはからねばなりません。たとえば、半導体技術用語を第1巻に加えたことが、そのひとつのあらわれであります。本辞典では収載語全てに、その出所を示しておりますが、以上のような経緯をふまえた上で、利用者の便をはかっているものであります。

○本辞典第1期計画は、つぎの5巻の構成となっており、1979年1月より6月にかけて全巻第1版を刊行いたします。

第Ⅰ巻 電気・基本・一般（11,379語収載）

第Ⅱ巻 機械（12,000語収載）

第Ⅲ巻 輸送（自動車）・包装（7,000語収載）

第Ⅳ巻 金属・化学・窯業（7,000語収載）

第Ⅴ巻 繊維（7,000語収載）

（1979年1月）

JISに基づく 英和技術用語辞典 1

電気・基本・一般

英 和 篇

凡 例

- 見出語の配列は、「英和篇」ではアルファベット順、「和英篇」では50音順となっております。
- 見出語に対応語が複数ある場合は、「Z8105・色」、「IBM・情報」、「IP・半導体」などと記号化した典拠を、アルファベット・数字順で配列しております。
- 「C 6230・情報」では、見出語に(A)、(F)、(C)が添えてありますが、これは情報処理・プログラム言語の項において、(A) = ALGOL、(F) = FORTRAN、(C) = COBOL、を示すものであります。
- 用語の収載に当っては、あくまでも原典を尊重する立場から、欧文綴りにおけるハイフン、和文における音引き、中黒記号などの表記法は、原典のままそれを収載しております。

A

A. C. arc welder 交流アーク溶接器[こうりゅうあーくようせつき] F 8011・船電記

A. C. generator 交流発電機[こうりゅうはつでんき] F 8011・船電記

A. C. initial permeability 交流初透磁率[こうりゅうしょとうじりつ] C 2560・フェ・通

A. C. motor 交流電動機[こうりゅうでんどうき] F 8011・船電記

ABC analysis ABC分析[えーびーしーぶんせき] Z 8121・オペ

Abbe number アッベ数[あつべすう] Z 8120・光学

AC dynamo オルタネータ[おるたねーた] D 0103・自動車

AC generator ACゼネレータ[えいしーぜねれーた] D 0103・自動車

AC generator 交流発電機[こうりゅうはつでんき] W 0107・航空

AC high-voltage fuse 交流高圧ヒューズ[こうりゅうこうあつひゅーず] C 0201・ヒューズ

AC low-voltage fuse 交流低圧ヒューズ[こうりゅうていあつひゅーず] C 0201・ヒューズ

AC power system 交流電源方式[こうりゅうでんげんほうしき] W 0107・航空

ADP (automatic data processing) ADP[えいでいーびー] C 6230・情報

Administrative Terminal System (ATS) 事務管理用端末システム[じむかんりようたんまつしすてむ] IBM・情報処理

ALGOL (Algorithmic Language) ALGOL[あるごる] C 6230・情報

AND 論理積[ろんりせき] C 6230・情報

AND circuit AND回路[あんどかいろう] C 6230・情報

AND circuit 論理積回路[ろんりせきかいろう] C 6230・情報

AOQL (average outgoing quality limit) AOQL[えーおーきゅうえる] Z 8101・品管

AQL (acceptable quality level) AQL[えーきゅうえる] Z 8101・品管

ARL (acceptable reliability level) ARL[えいあーえる] Z 8115・信頼性

Arcatron アルカトロン[あるかとろん] IP・半導体

ASN (average sample number) ASN[えーえすえぬ] Z 8101・品管

Aston dark space アストン暗部[あすとんあんぶ] C 5600・電子通

ATR-tube ATR管[えいていーあーるかん] C 7102・電子管

Auger effect オージェ効果[おーじえこうか] Z 4001・原子力

Auger electron オージェ電子[おーじえでんし] Z 4001・原子力

a posteriori probability 事後確率[じごかくりつ] Z 8121・オペ

aberration 収差[しゅうさ] C 7102・電子管

aberration 収差[しゅうさ] Z 8120・光学

abnormal end of task タスク異常終了[たすくいじょうしゅうりょう] IBM・情報処理

abnormal glow discharge 異常グロー放電[いじょうぐろーほうでん] C 5600・電子通

abrasive powder 研磨剤[けんまざい] IP・半導体

abrupt step junction 階段接合[かいだんせつごう] IP・半導体

absolute order 絶対副指令[ぜったいふくしれい] IBM・情報処理

absolute address 絶対アドレス[ぜったいあどれす]

C 6230・情報

absolute address 絶対アドレス[ぜったいあどれす] IBM・情報処理

absolute coding 絶対コーディング[ぜったいこーでいんぐ] IBM・情報処理

absolute data 絶対データ[ぜったいでーた] IBM・情報処理

absolute error 絶対誤差[ぜったいごさ] C 1002・電子測

absolute error 絶対誤差[ぜったいごさ] IBM・情報処理

absolute expression 絶対式[ぜったいしき] IBM・情報処理

absolute maximum rating 絶対最大定格[ぜったいさいだいていかく] C 7102・電子管

absolute measurement 絶対測定[ぜったいそくてい] Z 8103・計測

absolute permeability of vacuum 真空透磁率[しんくうとうじりつ] C 2560・フェ・通

absolute temperature 絶対温度[ぜったいおんど] IP・半導体

absolute term 絶対項[ぜったいこう] IBM・情報処理

absorbed dose 吸収線量[きゅうしゅうせんりょう] Z 4001・原子力

absorptance 吸収率[きゅうしゅうりつ] Z 8113・照明

absorptance 吸収率[きゅうしゅうりつ] Z 8120・光学

absorption 吸収[きゅうしゅう] Z 4001・原子力

absorption 吸収[きゅうしゅう] Z 8106・音響

absorption 吸収[きゅうしゅう] Z 8113・照明

absorption 吸収[きゅうしゅう] Z 8120・光学

absorption coefficient 吸収係数[きゅうしゅうけいすう] IP・半導体

absorption coefficient 吸収係数[きゅうしゅうけいすう] Z 4001・原子力

absorption coefficient 吸収係数[きゅうしゅうけいすう] Z 8120・光学

absorption cross section 吸収断面積[きゅうしゅうだんめんせき] Z 4001・原子力

absorption edge 吸収端[きゅうしゅうたん] IP・半導体

absorption factor 吸収率[きゅうしゅうりつ] Z 8113・照明

absorption factor 吸収率[きゅうしゅうりつ] Z 8120・光学

absorption spectrum 吸収スペクトル[きゅうしゅうすべくとる] Z 8120・光学

abstract symbol 抽象記号[ちゅうしょうきごう] IBM・情報処理

accelerated test 加速試験[かそくしけん] Z 8115・信頼性

accelerating 加速[かそく] C 0401・シー・記

accelerating 増速[ぞうそく] C 0401・シー・記

accelerating electrode 加速電極[かそくでんきよく] C 7102・電子管

acceleration factor 加速係数[かそくけいすう] Z 8115・信頼性

acceleration time 加速時間[かそくじかん] IBM・情報処理

accelerator 加速装置[かそくそうち] Z 4001・原子力

acceptable quality level (AQL) 合格品質水準[ごうかくひんしつすいじゅん] Z 8101・品管

acceptable reliability level (ARL) 合格信頼性水準[ごうかくしんらいせいすいじゅん] Z 8115・信頼性

acceptance 合格[ごうかく] Z 8101・品管

acceptance coefficient 合格判定係数[ごうかくはんていけいすう] Z 8101・品管

acceptance inspection 受渡検査[うけわたしけんさ]

acceptance inspection 受入検査[うけいれけんさ] C 1002・電子測
 acceptance number 合格判定個数[ごうかくはんていこうすう] Z 8101・品管
 acceptance test 受渡検査[うけわたしけんさ] Z 8101・品管
 acceptance value 合格判定値[ごうかくはんていち] C 1002・電子測
 accepting 端末受信[たんまつじゅしん] Z 8101・品管
 accepting station 受信端末[じゅしんたんまつ] IBM・情報処理
 acceptor アクセプタ[あくせぶた] IBM・情報処理
 acceptor impurity アクセプタ不純物[あくせぶたふじゅんぶつ] IP・半導体
 acceptor level アクセプタ準位[あくせぶたじゅんい] IP・半導体
 access アクセス[あくせす] C 5600・電子通
 access arm アクセスアーム[あくせすあーむ] IBM・情報処理
 access line アクセス回線[あくせすかいせん] C 6230・情報
 access mechanism アクセス機構[あくせすきこう] IBM・情報処理
 access method アクセス方式[あくせすほうしき] IBM・情報処理
 access method routines アクセス方式ルーチン[あくせすほうしきるーちん] IBM・情報処理
 access time アクセス時間[あくせすじかん] C 6230・情報
 access time 呼出し時間[よびだしじかん] C 6230・情報
 access time アクセス時間[あくせすじかん] IBM・情報処理
 accidental error 偶然誤差[ぐうぜんごさ] Z 8103・計測
 accounting machine 会計機[かいけいき] IBM・情報処理
 accumulated dose 集積線量[しゅうせきせんりょう] Z 4001・原子力
 accumulator 累算器[るいさんき] C 6230・情報
 accumulator アクキュムレータ[あくきゅむれーた] C 6230・情報
 accumulator 累算機構[るいさんきこう] IBM・情報処理
 accumulator アクキュムレータ[あくきゅむれーたー] IBM・情報処理
 accumulator 累算器[るいさんき] IBM・情報処理
 accuracy 精度[かくど] C 1002・電子測
 accuracy 正確度[せいかくど] IBM・情報処理
 accuracy 正確さ[せいかくさ] Z 8103・計測
 accuracy control character 正確度制御文字[せいかくどせいぎよもじ] IBM・情報処理
 achromat 色消しレンズ[いろけしれんず] Z 8120・光学
 achromatic adaptation 無彩順応[むさいじゅんのう] Z 8105・色
 achromatic color (米) 無彩色[むさいしよく] Z 8105・色
 achromatic color (米) 無彩色[むさいしよく] Z 8120・光学
 achromatic colour (英) 無彩色[むさいしよく] Z 8105・色
 achromatic colour (英) 無彩色[むさいしよく] Z 8120・光学
 achromatic lens 色消しレンズ[いろけしれんず] Z 8120・光学
 acid cleaning 酸清浄化[さんせいじょうか] Z 8122・コンタミ
 acknowledge character 肯定応答文字[こうていおうとうもじ] IBM・情報処理
 acknowledgement 肯定応答[こうていおうとう] IBM・情報処理
 acoustic delay line 音波遅延線[おんぱちえんせん] IBM・情報処理
 acoustic impedance 音響インピーダンス[おんきょういんぴーだんす] Z 8106・音響
 acoustic memory 音波記憶装置[おんぱきおくそうち] Z 8106・音響

acoustic mode 音響形波動[おんきょうがたはどう] IP・半導体
 acoustic reactance 音響リアクタンス[おんきょうりあくたんす] Z 8106・音響
 acoustic resistance 音響抵抗[おんきょうていこう] Z 8106・音響
 acoustic storage 音波記憶装置[おんぱきおくそうち] IBM・情報処理
 acoustic wave amplification 超音波増幅[ちょうおんぱぞうふく] IP・半導体
 acoustics 音響学[おんきょうがく] Z 8106・音響
 acousto-electric effect 音響電気効果[おんきょうでんきこうか] IP・半導体
 actinides アクチニド元素[あくちにどげんそ] Z 4001・原子力
 actinium series アクチニウム系列[あくちにうむけいれつ] Z 4001・原子力
 action 処置[しよち] Z 8101・品管
 action limit 処置限界[しよちげんかい] Z 8101・品管
 activation analysis 放射化分析[ほうしゃかぶんせき] Z 4001・原子力
 activation cross section 放射化断面積[ほうしゃかだんめんず] Z 4001・原子力
 activation energy 活性化エネルギー[かつせいかいエネルギー] IP・半導体
 activation (of a cathode) 活性化(陰極の)[かつせいかい(いんきょくの)] C 5600・電子通
 activator 活性体[かつせいたい] C 5600・電子通
 active deposit 放射性沈積物[ほうしゃせいちんせきぶつ] Z 4001・原子力
 active element 能動素子[のうどうそし] IP・半導体
 active line 活回線[かつかいせん] IBM・情報処理
 active redundancy 常用冗長[じょうようじょうちょう] Z 8115・信頼性
 active region 活性領域[かつせいりょういき] IP・半導体
 activity 活動[かつどう] IBM・情報処理
 activity 放射能[ほうしゃのう] Z 4001・原子力
 activity 活動[かつどう] Z 8121・オペ
 activity 作業[さぎょう] Z 8121・オペ
 activity loading 活動ローディング[かつどうろーでいんぐ] IBM・情報処理
 activity ratio 使用率[しゅうりつ] IBM・情報処理
 actual address 実アドレス[じつあどれす] IBM・情報処理
 actual argument (F) 実引き数 (F) [じつひきすう] C 6230・情報
 actual parameter (A) 実パラメタ (A) [じつぱらめた] C 6230・情報
 actual time 実時間[じつじかん] C 0201・ヒューズ
 adaptation 順応[じゅんのう] Z 8105・色
 adaptation 順応(目の)[じゅんのう(めの)] Z 8120・光学
 adaptational lighting (of a tunnel) 緩和照明(トンネルの)[かんわしょうめい] Z 8113・照明
 adapter アダプタ[あだぶた] C 0201・ヒューズ
 adapter アダプター[あだふたー] IBM・情報処理
 adapting 適応[てきおう] IBM・情報処理
 adaptive control 適応制御[てきおうせいぎよ] Z 8121・オペ
 add time 加算時間[かさんじかん] IBM・情報処理
 adder 加算器[かさんき] C 6230・情報
 adder-subtractor 加減算機構[かげんざんきこう] IBM・情報処理
 additional coverage 余裕[よゆう] C 1002・電子測

additive complementary colors (米) 補色[ほしよく] Z 8105・色
additive complementary colours (英) 補色[ほしよく] Z 8105・色
additive mixture of color stimuli (米) 加法混色[かほうこんしよく] Z 8120・光学
additive mixture of colors (米) 加法混色[かほうこんしよく] Z 8105・色
additive mixture of colour stimuli (英) 加法混色[かほうこんしよく] Z 8120・光学
additive mixture of colours (英) 加法混色[かほうこんしよく] Z 8105・色
additive primaries 加法混色の原色[かほうこんしよくのげんしよく] Z 8105・色
address アドレス[あどれす] C 6230・情報
address アドレス[あどれす] IBM・情報処理
address constant アドレス定数[あどれすていすう] IBM・情報処理
address format アドレス形式[あどれすけいしき] IBM・情報処理
address modification アドレス変更[あどれすへんこう] C 6230・情報
address modification アドレス変更[あどれすへんこう] IBM・情報処理
address part アドレス部[あどれすぶ] C 6230・情報
address part アドレス部[あどれすぶ] IBM・情報処理
address register アドレス・レジスタ[あどれす・れじすたー] IBM・情報処理
address space アドレス空間[あどれすくうかん] IBM・情報処理
address stop アドレス停止[あどれすていし] IBM・情報処理
address translation アドレス変換[あどれすへんかん] IBM・情報処理
addressee 受者[じゅしんしゃ] IBM・情報処理
addressee 受信人[じゅしんにん] IBM・情報処理
addressing アドレッシング[あどれっしんぐ] C 6230・情報
addressing アドレス指定[あどれすしてい] IBM・情報処理
addressing アドレッシング[あどれっしんぐ] IBM・情報処理
addressing characters アドレス指定文字[あどれすしていもじ] IBM・情報処理
adjacency 寄りすぎ[よりすぎ] IBM・情報処理
adjustable curve ruler 自在曲線定規[じざいきょくせんじょうぎ] Z 8114・製図
adjusted annual worth 年金換算値[ねんきんかんさんち] Z 8121・オペ
adjusting screw アジャスティングスクリュー[あじゃすていんやすくりゅー] D 0103・自動車
administrative data processing 事務管理データ処理[じむかんにてーたしり] IBM・情報処理
administrative time 管理時間[かんにりじかん] Z 8115・信頼性
admissible strategy 許容戦略[きようせんりゃく] Z 8121・オペ
admittance parameters アドミタンスパラメータ[あどみたんすばらめーた] IP・半導体
advancing color (米) 進出色[しんしゅつしよく] Z 8105・色
advancing colour (英) 進出色[しんしゅつしよく] Z 8105・色
aerial cable 架空ケーブル[かくうけーぶる] IBM・情報処理
aerovane 風向風速計[ふうこうふうそくけい] F 0031・造船
after image 残像[ざんぞう] Z 8105・色
afterglow (of a luminescent screen) 残光[けい光面の] Z 8105・色
[ざんこう] C 7102・電子管

afterimage 残像[目の] [ざんぞう (めの)] Z 8120・光学
ageing エージング[えーじんぐ] Z 8113・照明
aggregate 基礎群[きそぐん] IBM・情報処理
aggregation 集約単位[しゅうやくたんい] Z 8121・オペ
aging エージング[えーじんぐ] Z 8113・照明
air-air bushing 気中一気中用ブッシング[きちゅうーきちゅうようぶっしんぐ] C 3803・がいし
air circuit breaker 気中しゃ断器[きちゅうしゃだんき] C 0401・シー・記
air circuit breaker 気中シャ断器[きちゅうしゃだんき] F 8011・船電記
air conduction 気導[きどう] Z 8109・音響
air cooled tube 空冷管[くうれいかん] C 7102・電子管
air equivalent material 空気等価物質[くうきとうかぶつしつ] Z 4001・原子力
air equivalent (wall) ionization chamber 空気等価(壁)電離箱[くうきとうか (へき) でんりぼこ] Z 4001・原子力
air horn エアホーン[えあほおん] D 0103・自動車
air horn エアホーン[えあほーん] F 8013・船電記
air leak 空気漏れ[くうきもれ] C 7102・電子管
air lock エアロック[えあーろく] Z 8122・コンタミ
air monitor 空気モニタ[くうきもにた] Z 4001・原子力
air-oil bushing 気中一油中用ブッシング[きちゅうーゆちゅうようぶっしんぐ] C 3803・がいし
air pressure gauge エアプレッシャゲージ[えあぶれっしやげーじ] D 0103・自動車
air pressure indicator lamp エアプレッシャインジケータランプ[えあぶれっしやいんじけーたらんぷ] D 0103・自動車
air shower booth エアシャワー室[えあーしゃわーしつ] Z 8122・コンタミ
air whistle 気笛[きてき] F 8013・船電記
airblast circuit breaker 空気しゃ断器[くうきしゃだんき] C 0401・シー・記
airborne particulates 空気中浮遊微粒子[くうきちゅうふゆうびりゅうし] Z 8122・コンタミ
aircraft battery 蓄電池(機上)[ちくでんち] W 0107・航空
aircraft generator 発電機(機上)[はつでんき] W 0107・航空
aircraft warning light 対空警戒燈[たいくうけいかいとう] F 8012・船電記
airline reservation system 航空座席予約システム[こうくうざせきよやくしすてむ] IBM・情報処理
airplane warning light 航空障害燈[こうくうしょうがいとう] F 0031・造船
aisle light 通路燈[つうろとう] W 0107・航空
alarm 警報[けいほう] Z 8103・計測
alarm panel 警報盤[けいほうばん] F 8013・船電記
alarm unit 警報器[けいほうき] F 8013・船電記
alarm unit 警報器[けいほうき] F 8013・船電記
algorithm 算法[さんぽう] C 6230・情報
algorithm アルゴリズム[あるごりずむ] C 6230・情報
algorithm 算法[さんぽう] IBM・情報処理
algorithm アルゴリズム[あるごりずむ] IBM・情報処理
algorithmic language 算法言語[さんぽうげんご] IBM・情報処理
alias 偽信号[にせしんごう] IBM・情報処理
alias 別名[べつめい] IBM・情報処理
alignment アラインメント[あらいめんんと] Z 8120・光学
alkali cleaning アルカリ清浄化[あるかりせいじょうか] Z 8122・コンタミ
alkaline battery アルカリ蓄電池[あるかりちくでんち]